

“Meine Lippen sie küssen so heiß”

Aria de la opereta *Giuditta* (Franz Léhar)

<p>Ich weiß es selber nicht, Yo sé ello misma no Warum man gleich von Liebe spricht, por qué se enseguida de amor habla, Wenn man in meiner Nähe ist, cuando se en mi cercanía está, In meine Augen schaut en mis ojos mira Und meine Hände küsst. y mis manos besa. Ich weiß es selber nicht, Yo sé ello misma no Warum man von dem Zauber spricht, por qué se de la magia habla, Dem keiner widersteht, a la que nadie (se) resiste, Wenn er mich sieht, cuando él me ve, Wenn er an mir vorübergeht. cuando él ante mí pasa. Doch wenn das rote Licht erglüht, Mas cuando la roja luz brilla, Zur mitternächt'gen Stund, a la (de) media noche hora, Und alle lauschen meinem Lied, y todos escuchan mi canción, Dann wird mir klar der Grund: entonces se me hace clara la razón: Meine Lippen, sie küssen so heiß,</p>	<p>Ni yo misma sé por qué la gente habla enseguida de amor cuando está cerca de mí, cuando me miran a los ojos y besan mi mano. Ni yo misma sé por qué se habla del hechizo al que nadie puede resistirse cuando me ve, cuando pasan ante mí. Mas cuando la luz roja arde, hacia la medianoche, y todos oyen mi canción entonces comprendo el porqué: Estribillo:</p>
--	--

Mis labios ellos besan tan ardientemente

Meine Glieder sind schmiegsam und weiß,

mis extremidades son flexibles y blancas

In den Sternen da steht es geschrieben:

en las estrellas ahí está ello escrito:

Du sollst küssen, du sollst lieben!

tú debes besar, tú debes amar.

Meine Füße sie schweben dahin,

Mis pies ellos flotan hacia allá,

Meine Augen sie locken und glüh'n

mis ojos ellos atraen y arden

Und ich tanz' wie im Rausch,

y yo bailo como en delirio,

Denn ich weiß,

pues yo sé (que)

Meine Lippen sie küssen so heiß!

¡mis labios ellos besan tan ardientemente!

In meinen Adern drin,

En mis venas dentro

Da rollt das Blut der Tänzerin,

ahí rueda la sangre (de) la bailarina,

Denn meine schöne Mutter war

pues mi bella madre era

Des Tanzes Königin

del baile reina

Im gold'nen Alcazar.

en el dorado alcázar.

Sie war so wunderschön,

Ella era tan maravillosamente bella,

Ich hab' sie oft im Traum geseh'n.

Mis labios besan tan ardientemente,

mis miembros son tan flexibles y blancos,

en las estrellas está escrito:

¡debes besar, debes amar!

Mis pies parecen flotar,

mis ojos seducen y arden

y bailo como en un frenesí,

pues sé que

¡mis labios besan tan ardientemente!

Por mis venas

corre la sangre de la bailarina,

pues mi bella madre fue

la reina del baile

en el dorado alcázar.

¡Ella era tan hermosa!

la he visto a menudo

en mis sueños.

Cuando tocaba la pandereta

acompañando su desenfrenada danza,

<p>yo he (a) ella a menudo en sueños visto. Schlug sie das Tamburin, Tocaba ella el tambor Zu wildem Tanz, al salvaje baile, Dann sah man alle Augen glühn! entonces veía se todos ojos arder. Sie ist in mir auf's neu' erwacht, Ella es en mi de nuevo despertado, Ich hab' das gleiche Los. yo tengo la misma suerte. Ich tanz' wie sie um Mitternacht yo bailo como ella a medianoche Und fühl' das eine bloß: y siento lo uno solo:</p> <p>Meine Lippen, sie küssen so heiß... ¡mis labios ellos besan tan ardientemente! ...</p>	<p>¡entonces sí que podías ver todos los ojos encendidos!</p> <p>Ha despertado de nuevo en mí, pues sigo su misma suerte. Bailo como ella a medianoche y solo siento una cosa:</p> <p>Estribillo:</p> <p>Mis labios besan tan ardientemente...</p>
--	--